



CHON-AN UNIVERSITY



СОГЛАШЕНИЕ

между

Университетом Чун-Ан (Республика Корея)

и

**Новгородским государственным университетом имени
Ярослава Мудрого
(Великий Новгород, Российская Федерация)**

В целях содействия международному взаимопониманию и расширению образовательных и исследовательских возможностей для своих студентов и преподавателей, университет Чун-Ан, именуемый в дальнейшем ЧАУ, и Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, именуемый в дальнейшем НовГУ, заключили настоящий договор на следующих условиях:

I. Области сотрудничества

Университеты будут поощрять прямые контакты и сотрудничество между преподавателями и сотрудниками, факультетами и научно-исследовательскими подразделениями. Конкретные направления сотрудничества между двумя университетами включают, но не ограничиваются ими, следующие общие мероприятия в областях, согласованных и взаимоприемлемых для обеих организаций:

- обмен преподавателями для исследований, преподавания и обсуждений;
- обмен студентами для обучения и исследовательской работы;
- совместные научные исследования;
- обмен академическими материалами и другой информацией

- специальные краткосрочные академические программы

II. Академический обмен студентами

1. **Количество студентов-участников обмена:** Программа основана на принципе прямого обмена «один к одному» студентов с отменой оплаты обучения в принимающем университете. Каждое образовательное учреждение будет стремиться поддерживать баланс в академическом обмене в течение трех лет. Число студентов из каждого университета не будет превышать два (2) в каждом семестре. Период обучения по программе обмена будет эквивалентен одному (1) семестру или одному (1) учебному году.
2. **Отбор студентов:** отправляющий университет должен выбрать студентов с такими знаниями и языковыми навыками, которые соответствуют программе, на которую они будут зачислены в принимающем университете. Принимающая сторона имеет право предъявлять минимальные требования к академической компетентности претендентов и владению ими иностранным языком.
3. **Программы для студентов:** Студентам по обмену будет разрешено поступать на все курсы и программы принимающего университета, для участия в которых они достаточно квалифицированы, за исключением тех курсов или программ, которые не могут быть доступны из-за ограничений по количеству обучающихся.
4. **Оплата обучения и другие платежи:** Участвующие студенты должны оплачивать обучение и осуществлять регистрационные платежи в своем университете. Все другие платежи, в том числе разные сборы, взимаемые принимающим учреждением, оплачиваются студентом, участвующим в программе обмена, непосредственно в принимающем университете.
5. **Питание и проживание:** Каждый студент самостоятельно оплачивает собственное питание и жилье. Принимающий университет будет оказывать соответствующую помощь студентам по обмену в поиске адекватного жилья.
6. **Транспортные расходы:** Студенты по обмену самостоятельно организуют свой проезд до места обучения и несут ответственность за оплату всех связанных с этим расходов.

7. Программы обучения и признание результатов обучения:

Студенты, участвующие в академическом обмене, будут получать зачетные единицы (кредиты) в принимающем университете за завершённую работу. Соответствующие подразделения в университетах-партнерах предоставят друг другу информацию об оценках за изученные курсы.

8. Общая информация:

- Студенты в период обмена должны соблюдать академические нормы и правила принимающего университета.
- Студенты должны приобрести полис медицинского страхования здоровья, предоставленный принимающей организацией, или предоставить доказательства адекватного медицинского страхования во время своего пребывания.
- Студенты должны иметь паспорт и визы, действительные в течение всего периода обмена.
- Оба университета будут принимать соответствующие меры для приема и проведения ориентации для студентов по обмену.

III. Другие формы сотрудничества

Помимо студенческих обменов университеты согласны искать другие возможности, которые позволят им оказывать друг другу помощь в обучении и воспитании студентов, будут стремиться улучшить научные достижения, расширить базу знаний своих факультетов, а также содействовать взаимопониманию и просвещению народов своих стран.

IV. Административная ответственность

Отдел международного сотрудничества ЧАУ и Управление международных связей НовГУ будут координировать деятельность по выполнению данного соглашения в своих университетах:

ЧАУ

Ответственный исполнитель: ChangHee(Sean) Cho, заместитель директора отдела международного сотрудничества

Адрес: Отдел международного сотрудничества ЧАУ,
84 Heukseok-Ro, Dongjak-gu, Seoul 156-756 Korea

Тел.: +82-2-820-

Факс: +82-2-813-8069

E-mail: international@cau.ac.kr или outbound@cau.ac.kr

НовГУ

Ответственные исполнители:

Наталья Шайдорова, начальник УМС

Пётр Петряков, директор Центра корейского языка и культуры

Адрес: УМС НовГУ, ул. Б. Санкт-Петербургская, 41, офис 1309

Тел.: +78162620691

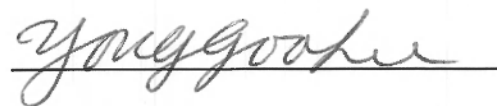
Факс: +78162620691

E-mail: natalia.shaydorova@novsu.ru

V. Срок действия и прекращение действия

Настоящее соглашение будет считаться действительным в течение пяти (5) лет с момента его подписания соответствующими должностными лицами каждого университета. Оно будет автоматически продлено еще на один срок в пять (5) лет, если не поступит уведомление в письменном виде от одного из университетов о намерении выйти из соглашения. Такое уведомление должно быть сделано не позднее одного (1) года до прекращения пятилетнего (5 лет) срока действия соглашения.

VI. Данное соглашение подписано в 4 (четырех) экземплярах, два на русском языке, два на английском языке, каждый из которых имеет одинаковую силу действия.



Д-р Ли Ёнг-го

Президент
Университет Чун-Ан

Dec. 24, 2013
Дата



Проф. Виктор Р. Вебер
Ректор
Новгородский государственный
университет имени
Ярослава Мудрого

04.12.2013
Дата